

## Summary

The book is the first edition of speeches delivered by Ferdinand Radziwiłł (1834–1926) in the German Reichstag and the House of Lords of the Prussian Landtag in 1880–1918, and the opening speech of the Legislative Sejm of the Second Republic in 1919. The author was born in Berlin, into a deeply catholic family, related to the ruling house, with a strong position in Germany and Europe, which had a significant influence on his later politics. He was a Polish member of the Reichstag for 44 years, sitting on the bench of the Polish Parliamentary Club, which he chaired from 1889 to 1918. In addition, he was a hereditary member of the House of Lords of the Prussian Landtag from 1879 to 1918. He was thus one of the Polish politicians at the time of the Partitions, the longest-serving member of the parliament of the partitioning powers.

Prince Ferdinand Radziwiłł devoted his long parliamentary work primarily to defending the interests of the Polish population, and the Catholic Church in the Reich. The speeches collected in this volume show the wide range of tasks he performed in this respect. They also document the strategies employed by Polish MPs in the face of the aggressive anti-Polish policy, which lasted for years and was aimed at the complete subjugation of the Poles to the Germans, and their possible rapid germanisation of the Polish population. This policy was pursued in particular by Chancellors Otto von Bismarck, Chlodwig zu Hohenlohe-Schillingsfürst and Bernhard von Bülow. Also, Leo von Caprivi's seemingly conciliatory policy was not really aimed at improving the situation of the Poles, but only at using their votes to achieve the Chancellor's intentions.

The speeches delivered in German have not yet been published in full in Polish. They were only available in abbreviated form in the Polish press of the time. The present edition contains their first translation, from the original stenographic records of the proceedings of the respective Chambers. The scientific principles of source editing have been preserved. The edition is supplemented by short introductory introductions to the individual chapters, arranged chronologically. These explain the historical and political background to the topics discussed. Biographical information about the people mentioned in the texts, and explanations of certain matters and concepts that may be unclear to the modern reader, are provided in footnotes.

The volume closes with Ferdinand Radziwiłł's last speech, which differs fundamentally from all the others. As the oldest Polish parliamentarian at the time, he was called upon to on the 10 February 1919 the first session of the Legislative Sejm of the Second Republic – the first Sejm of independent Poland. It is a symbolic and very personal summary of his almost half a century of political work for the Polish people and Poland.

## Zusammenfassung

Das vorliegende Buch versammelt erstmalig die bedeutendsten politischen Reden Ferdynand Radziwiłłs (1834–1926) im Deutschen Reichstag und im Preußischen Herrenhaus aus den Jahren 1880–1918 sowie die Eröffnungsrede im ersten Gesetzgebenden Sejm der Republik Polen 1919. Der Autor ist in Berlin, in einer tief religiösen, katholischen Familie zur Welt gekommen, die nicht nur mit dem Haus der Hohenzollern verwandt, sondern auch tatsächlich von Bedeutung für Deutschland und Europa war. All dies hatte einen Einfluss auf seine späteren politischen Entscheidungen. 44 Jahre lang repräsentierte er Polen im Reichstag, wo er in der Polnischen Fraktion saß, an deren Spitze er 1889–1918 stand. In den Jahren 1879–1918 war er außerdem erbliches Mitglied des Preußischen Herrenhauses. Somit gehörte er zu denjenigen polnischen Politikern seiner Zeit, die am längsten ein Mandat in einem Parlament einer der Teilmächte innehatten.

Ferdynand Radziwiłł widmete sich in seiner langen politischen Tätigkeit vor allem der Verteidigung der polnischen Rechte, sowie der Rechte der katholischen Kirche im Deutschen Reich. Die in dem Band versammelten Reden zeigen die Breite der Aufgaben, die er diesbezüglich übernommen hat. Auch verdeutlichen sie die Strategien, die die polnischen Abgeordneten der im Lauf der Jahre zunehmenden antipolnischen Politik entgegenzusetzen versuchten – einer Politik, die eine vollkommene Unterordnung der polnischen Bevölkerung und ihre möglichst schnelle Germanisierung zum Ziel hatte. Diese Politik war vor allem während der Kanzlerschaft von Otto von Bismarck, Chlodwig zu Hohenlohe-Schillingsfürst sowie Bernhard von Bülow ausgeprägt. Aber auch die scheinbar versöhnliche Caprivi-Ära hatte keine Besserung der polnischen Lage zum Ziel, sondern diente eher der Ausnutzung der polnischen Stimmen zur Umsetzung von Regierungsvorhaben.

Die auf Deutsch gehaltenen Reden Ferdynand Radziwiłłs wurden bisher noch nie als Sammlung auf polnisch publiziert. Lediglich einzelne Ausschnitte erschienen in der damaligen Presse. Die hier vorliegende Ausgabe stellt darüber hinaus die erste Übersetzung dar, die ausschließlich auf den stenographischen Berichten der jeweiligen Häuser basiert. Dabei wurden alle Regeln der wissenschaftlichen Quellenpublikation eingehalten. Jedem der chronologisch angelegten Kapitel wird eine Einführung vorangestellt, die historische und politische Hintergründe der angesprochenen Themen erörtert. Biographische Informationen zu den im Text genannten Personen sowie Erläuterungen zu ausgewählten Begriffen und Themen, die für den heutigen Leser unklar sein könnten, sind in den Fußnoten zu finden.

Die den Band abschließende Rede Ferdynand Radziwiłłs weicht deutlich von allen anderen ab. Als der älteste polnische Abgeordnete wurde er am 10. Februar 1919 dazu berufen, die erste Sitzung des Gesetzgebenden Sejms – des ersten Parlaments des unabhängigen Polens zu eröffnen. Diese Rede hat den Charakter eines symbolischen und sehr persönlichen Resümées seiner fast ein halbes Jahrhundert lang dauernden politischen Arbeit für Polen und für die Polen.